

JCN Newsletter

AUGUST 30, 2008

2008年8月30日

SPECIAL ISSUE — FEATURE STORY
“AUSTRALIA-JAPAN FELLOWSHIP RIDE 2008”

特別号 特集 「日豪親善ライド2008」

CONTENTS:

TRIP REPORT BY K.EDWARDS	1 & 2
LETTER FROM B.MURDOCH	3
COMMENTS ON THE TOUR BY C.PATRICK	4-5
PARTICIPANTS	5
COMMENTS ON THE JAPANESE	6-7
ABOUT THE A-J FELLOWSHIP RIDE 2008	8

HIGHLIGHT:

- It is good for us to experience another culture and to see what you eat and how you live.
- Keith Edwards
- I found the diversity of riding around the coastal fringe and then turning inland most interesting.
- Barry Murdoch
- Everything seemed to be meticulously organized such as accommodation, rest stops, lunch stops, toilet stops and points of interest.
- Craig Patrick



This special issue of the *JCN Newsletter*, is dedicated to a bicycle tour of over 800KM which was participated by 20 senior cyclists, including your editor, of average age 66 from Australia and Japan in late June to early July in Aomori Prefecture. (Picture at the Hirosaki Castle) このJCNニュースレター特別号では、6月終わりから7月上旬にかけて行われた、このニュースレター編集者を含む、平均年齢66歳の日豪サイクリスト20名による、青森県下800KMを超える自転車旅行を特集しています。(写真は弘前城にて)

TRIP REPORT BY KEITH EDWARDS

キース・エドワード氏の旅行記

I have always been impressed with the attitude of the people I have come into contact with. They are always helpful and the young ones like to try out English on us. [Editor's Note: In Shimofuro, the group met two schoolgirls who said to have been studying English. While the group was waiting the rest of group's arrival, they enjoyed English conversation with Keith.]

(Continue on page 2)

私が出会った人たちの態度は、いつも印象に残ります。いつも助けてようとしてくれるし、若い人たちは、英語を使ってみようとして一歩懸命になります。

[編者注: 下北半島の下風呂で出遭った、英語を学んでいるという小学生の女子二人は、後続の仲間を待って休んでいるキースさんと、おしゃべりしながら英語会話を楽しんでいました。]

(2頁に続く)

TRIP REPORT BY KEITH EDWARDS

キース・エドワード氏の旅行記

(Continued from page 1.)

It is good for us to experience another culture and to see what you eat and how you live. Though some houses are ordinary looking outside, they are always clean, neat and tidy inside. By Australian standards most homes and surrounds are small, maximum use is made of available space.

Because your history and culture is much older than ours, it is interesting to witness the difference. Free days were good to be able to relax and enjoy the scenery. I am interested in historical things and enjoy hearing about the past. I was pleased that we visited the 5000 year old village before we caught the ferry and visited the Ainu museum in Hakodate.

I cannot fault the organization that went into the ride and I congratulate those who planned the route and accommodation. It was unfortunate that our visit clashed with the G8 summit and we had to alter our plans.

Because I am getting old [my excuse anyway] my mountain climbing ability is not what it should be and there were plenty of mountains to climb in Aomori prefecture, however the fitter ones did not have any trouble. I realize that with the time constraints and the area we were riding in, it was impossible to avoid them.

In summary, I thought it was a good ride with ample accommodation, food and friendship and the organizers did a wonderful job.

(1頁からの続き)

私たちにとって、もう一つの文化を体験し、人々が何を食べ、どのように暮らしているかを見ることは、よいことなのです。何の変哲もない外観の家屋でも、内部は清潔できちんとしています。オーストラリアの水準からすると、大半の家や周囲は狭く、利用できる空間は最大限に利用されています。

日本の歴史は、私たちの歴史よりもずっと古いので、その違いを自分の目で見ることは興味深いです。自由行動日にはくつろいで景色を楽しむことができてよかった。私は歴史的事実に興味があり、過去の話が聞けて楽しかったです。青森のフェリーに乗る前に5000年前の古い村を、また函館では、アイヌの博物館を訪ねたことがよかったです。

このライドに注がれた組織力は非の打ち所がありません。ルートと宿を計画した人たちを称えたいと思います。私たちの訪問がG8サミットとぶつかり、計画変更を余儀なくされたことは不幸でした。

私は年齢をとりつつあり[これは言い訳]、登坂力は望ましい能力にほど遠いですが、青森県は坂道が多かった。でも、よく訓練していた人にはまったく問題ではなかった。時間的制約と走行した地域からすれば、どうしようもなかったと理解しています。

まとめとして申し上げますと、充実した宿、食事、そして友情が揃ったよいライドでした。このツアーを組織した人たちは、素晴らしい仕事をしました。



Keith Edwards and two schoolgirls next to him, and Katsuko and Mary. They like to speak English with us. (At Shimofuro, Shimokita Peninsula)
キース・エドワーズ氏と小学生の女子、そして勝子とメリー。彼女たちは英語でのおしゃべりに目を輝かせた。(下北半島の下風呂にて)

I have always been impressed with the attitude of the people I have come into contact with. They are always helpful and the young ones like to try out

私が出会った人たちの態度は、いつも印象に残ります。いつも助けようとしてくれるし、若い人たちは、英語を使ってみようとして一所懸命になります。



Keith Edwards on behalf of the Australians gave a speech at Hakodate City Hall.
函館市役所を表敬訪問し、オーストラリアチームを代表して挨拶するキース・エドワード氏。



In the ferry from Hakodate to Aomori .
函館から青森へのフェリーの中にて。



View of Hotokegaura from inside the ferry from Wakinosawa to Sai.
脇野沢から佐井へ向かうフェリーから見た仏浦の景色

LETTER FROM BARRY MURDOCH

バリー・マードック氏からの手紙

Mr Eiichi Watanabe

渡辺榮一様

Dear Ed G/Day

I wish to express my gratitude for the time and effort that you, Hadeki and all of the ABC members took to make our touring ride of Aomori Prefecture so pleasant and enjoyable.

I found the diversity of riding around the coastal fringe and then turning inland most interesting. The coastal fishing villages and the life style of the people who live there was of great interest to me and I think our stay at Kodomari for me was one of the many highlights.

I also found the walking excursions that we took extremely pretty and enjoyable, in fact they were not just pretty those areas are beautiful.

And then of course there was the mountains and is always the case the bigger the climb the bigger the reward and feeling of exhilaration on having reached the top, and for me, my feeling of exhaustion was sufficient reason to stop and admire the wonderful scenery and ponder the thrill of the down hill on the other side.

Most of all the pleasure of sharing the company of all Japanese riders is something that I will always fondly remember and talk about to my family and friends.

Again I wish to thank all concerned for your wonderful hospitality, the time and effort taken in planning and organizing the route that we rode and the accommodation that was an enjoyable Japanese experience.

Cheers,
Barry Murdoch.

こんにちは。

あなた、ヒデキさん、そしてABCのすべての方々が、青森県における自転車旅行をかくも楽しいものにするために注がれた時間と労力に心から感謝を表したいと思います。

海岸縁に沿った自転車旅行が実に多様だったこと、そして内陸部へ向かったことはもっとも興味深いものでした。沿岸の漁村、そこで生活を営む村人の生活様式は、私にとって大いに興味がありました。小泊における滞在は、多くの記憶に残るうちのひとつでした。

また、徒歩での小旅行は極めて美しく楽しかった、いや単に美しいというのではなく、見事なまでに美しかったです。

そして、もちろんのこと、山がありました。登りが大きければ大きいほど、ご褒美、頂上に到達した時のウキウキした気分がいつそう大きいことはいつものことです。しかも、私にとって、疲労感、止まってすばらしい景色を感嘆し、反対側の坂を下るスリルを味わうための十分な理由になります。

とりわけ、すべての日本人ライダーとの仲間付き合いの喜びは、これからいつも懐かしく思い出して、家族や友人に話して聞かせることでしょう。

あなた方の素晴らしい親切なもてなし、ルートを計画し組織するのに注がれた時間と労力、そしてとても楽しい日本の体験をすることのできた宿泊に、重ねて感謝を申し上げます。

敬具
バリー・マードック

[編者注:ヒデキさんは日本側のリーダー。ABCは、A=Active, B=Balance, C=Careをモットーとする自転車クラブ]



The fellow cyclists watching fishermen's work in Kodomari. 小泊にて、漁師の作業を見守るサイクリストたち。

The coastal fishing villages and the life style of the people who live there was of great interest to me and I think our stay at Kodomari for me was one of the many highlights.

沿岸の漁村、そこで生活を営む村人の生活様式は、私にとって大いに興味がありました。小泊における滞在は、多くの記憶に残るうちのひとつでした。



Wild horse & Larry at Cape Shiriya
尻屋崎の野生馬



Wild flowers at Cape Tappi
竜飛崎の野草



Four beautiful riders at Cape Tappi; Mary (left), Miwako (middle), Akiko (right), Katsuko (standing).
竜飛崎にて、4人の美しいライダーたち;メリー(左)、みわこ(中)、秋子(右)、勝子(後)

COMMENTS ON THE TOUR ツアーの印象

BY CRAIG PATRICK

クレイグ・パトリック

Dear Ed,

This is just a note to apologies for not responding to your request for impression for your newsletter. I could use the excuse of insufficient time but I could have found time if I had tried harder. Even though it is too late, I will make some comments on the trip. It was far superior to my expectations and my thanks go to all of the people involved. I feared that with the change in location from Hokkaido, the new route may have been inferior and the late change may have resulted in inadequate organization.

This was not so.

The scenery was magnificent with densely forested mountains, lower than anticipated population density, many quaint coastal fishing villages, farmland and a great many volcanic lakes. Much effort had obviously gone into arranging a wide variety of attractions such as museums, temples and shrines, historic residences and banks, cultural and artisan centres (such as the Jomon Aomori site), the giant floats of the Tachineputa hall, viewing lookouts, scenic walks, a superb train ride, hot springs, markets, civic receptions, a ferry ride—to name just some. I doubt that it would have been possible to incorporate much more of interest in the time available.

Everything seemed to be meticulously organised such as accommodation, rest stops, lunch stops, toilet stops and points of interest. Accommodation was of an excellent standard and it was great to stay in traditional Japanese hostels and to observe the various advantages of construction, fittings and simplicity compared with Western design.

The organisers obviously had control of the weather also because it was close to perfect. The mountains were a nice challenge and we would have all gone home considerably fitter, especially Harashi and Kaiichi.

There were no serious accidents and no major mechanical breakdowns.

Riders were grouped together with considerable thought, with group size seemingly ideal and with an English speaker and a competent guide in each. Importantly there appeared to be great harmony within the group.

(Continue on page 5.)

Edさん

JCNニューズレター向けに旅の印象を書いてほしいという貴方の依頼に応じてなかったことをお詫びします。暇がなかったと言いつても、もう少し頑張れば時間を見つけることはできたでしょう。遅きに失したけれど、旅について感じたことを記してみたいと思います。この旅は、私の期待をはるかに越えるものでした。関わった方々のすべてに感謝したい。場所が北海道から変更になり、新ルートは魅力に欠け、間際の変更のため、適切なお膳立てができないのではないかと、いうことを恐れていました。そうではなかったのです。

木々に覆われた山々の景色は壮大で、人口密度は思っていたよりも低く、海沿いには多くの古風な漁村、田畑、多数の火山湖がありました。実に多彩な見所を準備するのに、大変な努力をされたであろうことは想像に難しくありません。いくつか挙げると、博物館、お寺、神社、歴史的な住居と銀行、文化的・芸術的な展示場(青森の縄文遺跡など)、巨大な立ねぶたの館、展望台、徒歩での観光地巡り、すばらしい電車旅行、温泉、市場、市民の歓迎会、フェリー。利用できる時間の中で、もっと多くの興味あることを組み入れることができたとは思えません。

宿泊施設、休憩のタイミング、昼食の場所、トイレ休憩、見物するところなど、あらゆることが、細心の注意を払ってお膳立てされていたように思われます。宿泊施設は申し分ない水準でした。伝統的な日本のユースホテルや旅館に泊まったこと、そして西洋の設計と比べて、[日本建築の]構造、建具、単純さのさまざまな長所を観察できてよかったです。天気は完璧に近かった。お膳立てをした人たちは、天気まで操っていたことは明らかです。山また山へのチャレンジは、サイクリングの醍醐味でした。私たちは皆、特に晴(はらし)と海一の二人は、すっかりした体つきになって帰宅したことでしょ。

重大な事故はなく、大きな機械的故障もありませんでした。グループ分けにあたっては十分な配慮がなされていました。グループの人数は理想的。各グループには英語を話す人、ルートを知っている人が配置されました。大事なことですが、グループ内はよく調和がとれていたと思います。

(5頁に続く)



The first challenge was to climb Mt. Osorezan, one of the three major holy sites in Japan. 最初のチャレンジは日本の三大霊場の一つである恐山を登ることであった。

I feared that with the change in location from Hokkaido, the new route may have been inferior and the late change may have resulted in inadequate organization.

場所が北海道から変更になり、新ルートは魅力に欠け、間際の変更のため、適切なお膳立てができないのではないかと、いうことを恐れていました。



We saw a native deer across the street in front of Wakinosawa Youth Hostel. 脇野沢ユースホステル前の通り向こうに日本カモシカを目撃した。

COMMENTS ON THE TOUR ツアーの印象 BY CRAIG PATRICK クレイグ・パトリック

(Continued from page 4.)

We passed a lot of monkeys, cycled amongst native horses whose large size surprised me and even saw a native deer in a village. Unfortunately the only bear seen was in a small wet cage. Thought had been given to economizing as the tour was quite inexpensive.

The responsibilities seemed to be spread uniformly amongst the Japanese with each having an important role. It disturbed me that most of the Japanese had English speech skills ranging from basic to fluent whereas my knowledge of the Japanese language is embarrassingly small.

I thank again all of the Japanese for their help and friendship and the effort involved in making this trip a truly memorable one for me. I will conclude with a few comments on the Japanese individuals in order of increasing age and wisdom. (Continue on page 6.)

(4頁から続く)

多数の猿を見かけました。野生馬の群れの中を自転車で通り、馬の大きさに驚きました。また、日本カモシカも見ました。不幸にも、熊は、小さな湿った檻の中いたのを見ただけでした。この旅行は安くあがりましたが、経済的にしようといろいろ考えられていたおかげです。

日本人の間では一様に責任が分担され、各人はそれぞれ重要な役割を担っていました。大半の日本人は、基礎的な英語、流暢な英語と程度の差はあれ、英語を話します。それに対して、自分の日本語の知識ときたら、恥ずかしいほど僅かで、情けなかつたです。

私にとって本当に思い出深い旅にしてくださった、日本人の皆さますべての助力と友情と尽力に、重ねて御礼申し上げます。最後に、日本人参加者の一人ひとりについて、若さと叡智の順に、コメントを少々記したいと思います。

(7頁に続く)



Native horses strolling along a road in Cape Shiriyazaki.
尻屋崎の道路を悠然と歩く野生馬

We passed a lot of monkeys, cycled amongst native horses whose large size surprised me and even saw a native deer in a village.

多数の猿を見かけました。野生馬の群れの中を自転車で通り、馬の大きさに驚きました。また、日本カモシカも見ました。

PARTICIPANTS 参加者



<Standing: from left> 1. Toyoji Suzuki 鈴木豊二 (82歳), 2. Eiichi Watanabe 渡辺榮一 (64歳), 3. Miwako Hoshino 星野みわ子 (72歳), 4. John Hawley ジョン・ハーレー (56歳), 5. Akiko Suzuki 鈴木秋子 (61歳), 6. Ron Gash ロン・ギャッシュ (67歳), 7. Barry Murdoch バリー・マードック (64歳), 8. Keith Edwards キース・エドワード (72歳), 9. Larry Nolan ラリー・ノーラン (61歳), 10. Craig Patrick クレイグ・パトリック (64歳), 10. Noriyuki Oishi 尾石紀之 (67歳), 11. Makoto Kobayashi 小林詢 (71歳), 12. Mary Chyzy メリー・チジー (57歳), 13. Ted Chyzy テッド・チジー (62歳), 14. Katsuko Sugawara 菅原勝子 (65歳), 16. Harashi Ishikawa 石川晴 (65歳), 17. Masuo Kobayasshi 小林培男 (58歳)

<Sitting: from left> 18. Hideki Yamamoto 山本英毅 (73歳), 19. Norihiko Mizuno 水野紀彦 (64歳), 20. Kaiichi Kawai 河合海一 (73歳)



On a free day, half of the group enjoyed a short trip from Lake Towada to Tsuta Hotspring via bus while the rest climbed Mt. Hakkoda 自由行動日に、半数は路線バスで十和田湖から蔦温泉へ、残りの人たちは八甲田山を登った。

COMMENTS ON THE JAPANESE 日本人の印象

BY CRAIG PATRICK

クレイグ・パトリック

Masuo

Powerfully built and would make a great Rugby forward; great company and a lot of fun; very good English speaker; his knowledge of the area was valuable; sports medicine professors probably shouldn't smoke!

ますお (小林培男、58歳)

力強い体格。ラグビーのフォワードをさせたら凄いだらう。とても良い相棒、楽しさいっぱい。英語が大変上手。彼の地域事情の知識は貴重だった。スポーツ医学の教授達はたぶん煙草を吸うべきではない！

Akiko

Very kind to the Aussies; always watching to see if we needed anything; very generous; very competent; very athletic; liked singing and having fun.

あきこ (鈴木秋子、61歳)

オージーにとっても親切。私たちに何か必要なことはないかいつも目配りしている。大変気前がよく、有能で、運動神経が発達している。歌ったり、楽しくしていることが大好き。

Ed

Producer of the superb route plan; key member of the proposed Japan cycle project; cycle newsletter editor; valuable to the Aussies as head interpreter; leader of my group and a member of an enjoyable peleton; computer whiz; owner of a very fancy bike and riding gear; his company and assistance much appreciated by the Aussies.

エド (渡辺榮一、64歳)

素晴らしいルートプランの作成者。JCNの[日本縦断自転車街道]プロジェクトの重要メンバー。JCNニューズレターの編集者。主通訳者としてオージーにとって貴重な存在。私のグループのリーダー。コンピューターの専門家。高級な自転車と自転車用品の持ち主。彼が仲間であり助けとなっていることはオージーから大変感謝されている。

Norihiko

Quiet and very nice; Dependable, smart and reliable; another computer whiz; Spoke our language well; fitted in well and hope to see him on another ride.

のりひこ (水野紀彦、64歳)

もの静かで、素敵な人。頼りになり、賢く、信頼がおける。コンピューター専門家。私たち

の言葉をしゃべるのが上手。壮健。またライドで会えることを願っている。

Katsuko

Always happy and fun-loving; good cycling skills; loved to talk and sing; looked after us well; used to live in Aomori prefecture so knew the area well and gave us a lot of information; tricked us into going up a mountain for the view at the top.

かつこ (菅原勝子、65歳)

いつも幸せ、賑やかさを楽しむ人。優れたサイクリング技術。おしゃべりや、歌を歌うのが好き。私たちに十分に気を配ってくれた。かつて青森県で生活していたのでその土地に精通し、多くの情報をもたらした。私たちをだまして見晴らしのよい山の上へ連れていった。

Harashi

Very strong, handsome and tough; always eager to assist; fixed my broken shoe; chief bike mechanic; ride wasn't hard enough for him so he had to do a bit more; good bloke; did an excellent job as treasurer with his regular reports.

はらし (石川晴、65歳)

大変逞しく、ハンサムでタフ。いつも一所懸命に助けてくれる。私の壊れた靴を修理してくれた。自転車のメカ担当。青森ライドは大してきつくなかったのもう少し余計に[愛知県の自宅まで]走らなければ満足できなかった。いい奴だ。会計担当として会計報告ではいつもよくやってくれた。

Noriyuki

The botanist; excellent organiser of accommodation; looked after the Aussie's fickle dietary demands with diplomacy and great effect; small and neat and fine physique; gifted singer.

のりゆき (尾石紀之、67歳)

植物学者。宿泊担当として卓越した組織者。オージーの食事に関する気まぐれな注文に対して、外交力を発揮してよく面倒見てくれた。華奢な体格。天賦の才を持つ歌い手。

(Continue on page 7.)
(7頁に続く)



On a free day in Hirosaki City, the group explored the city on foot or bike. Huge drum at the Hirosaki City Visitor Center. 弘前市での自由行動日には、市内の見所を徒歩または自転車で探訪した。弘前市観光会館の巨大な太鼓(「剛情張」)。

Toyoji

we all hope that we can cycle like him when we get to his age;

とよじ (豊二、82歳)
われわれは皆、この人の歳になった時にもサイクリングができることを願っている。



Magnificent "Tachineputa" (22m) at Tachineputa Hall in Goshogawara. 五所川原の立ねぶたの館で見た巨大な「立ねぶた」(22m)。

COMMENTS ON THE JAPANESE 日本人の印象

BY CRAIG PATRICK

クレイグ・パトリック

Makoto

Professor of geography and had a big input in route planning; owner of a disobedient bike that wanted to lie down a lot; mentally very tough and unflappable when under stress; I don't think the Matterhorn would be able to beat him (did it?); as a relatively new cyclist he did well.

まこと (小林詢, 71歳)

自然地理教授。ルート計画では大きな力。よくひっくり返りたがる反抗的な自転車の持ち主。精神的にタフで、ストレスの下においても動じない。マッターホルンもこの人を打ち負かすことは無理と思われる。比較的新入りのサイクリストとしては上出来。

Miwako

Small and neat and fit; looks ten years younger than her age; pretty, as were other two ladies; I enjoyed copying her stretching exercise program; the three ladies were great organizers especially with food and they loved to sing and sang very well.

みわこ (星野みわ子, 72歳)

小柄で均整の取れた体。歳より10歳は若く見える。他の二人の女性同様、可愛いらしい。私は彼女のストレッチ体操の真似をして楽しんだ。三人の女性は、特に食べ物に関して、よく皆の世話をし、歌が好きで、上手に歌った。

Hideki

Planning chief; professor of sports psychology; super-fit and tough (climbed the Matterhorn) a couple of years ago and walked to Anapurna base camp this year); an early member of the Aust/Japan cycling alliance; walked down from Mt. Hakodate at night without a light; likes a drink and a party; planned the tour impeccably.

ひでき (山本英毅, 73歳)

計画責任者。スポーツ心理学の教授。超均整のとれた体でタフ(数年前にマッターホルンを登り、今年アンナプルナのベースキャンプへ歩いた)。日豪サイクリングの初期からのメンバー。函館山から灯火なしに徒歩で下山した。皆で飲むのが大好き。このツアーを完璧に計画した。

Kaiichi

Strong and quiet and fit; doesn't look his age; a farmer and believer in the old traditions; treated us to an authentic tea ceremony (his

lantern is hanging in my house); very kind (he brought my washing in when it started to rain); as with Harashi, the ride wasn't long enough for him so he also had to do more.

かいいち (河合海一, 73歳)

強く、もの静かで、均整がとれた体つき。歳には見えない。古い伝統を愛するお百姓さん。本物の茶会を開いてくれた(彼がくれた提灯は我が家に飾ってある)。大変親切(雨が降り始めた時に私の洗濯物を取り込んでくれた)。晴(はらし)と同様に、青森ライドはこの人にとっては長くなかったのも、さらに[晴と一緒に]走らざるをえなかった。

Toyaji

Yoga exponent made of rubber; we all hope that we can cycle like him when we get to his age; always smiling, even when injured; boundless energy; extraordinary man.

とよじ (鈴木豊二, 82歳)

体がゴムでできている、ヨガが得意な人。私たちは皆、この人の歳になった時にもサイクリングができることを願っている。いつも笑顔。怪我をした時にもそうでした。際限のないエネルギー。驚くべき男。

*

Well Ed, that's about it. I hope you are all well and that Kaiichi and Hirashi arrived home without problems. Tomorrow I fly to France to do a 200kms walk around Mont Blanc with my sister. The walk passes through a piece of France, Italy and Switzerland and is reputed to be a classic. After we will tour for a couple of weeks and possibly do a kayak trip through a famous gorge.

Best wishes,
Craig Patrick
2008/08/26

さて、エド、こんなところでしょうか。皆さんが元気で、海一と晴も無事に、家に着いたことを願ってます。明日、私は、妹とモンブラン周辺を200km歩くためにフランスへ発ちます。フランス、イタリア、スイスの一部を通るこの旅行は、クラシックなものとして有名です。数週間の旅の後、有名なフランスの渓流をカヤックで下る旅をするかもしれません。

敬具

クレイグ・パトリック

2008年8月26日



(From left) Hideki, Shoji, Makoto and Ed in the Onuma Semina-tional Park.
(左から) 英毅、昇治、詢、榮一。大沼国定公園にて。



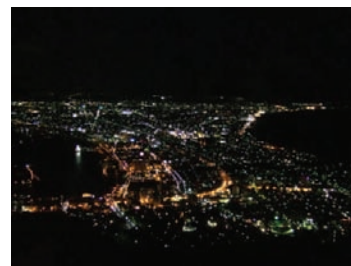
View from top of the Goryokaku new Tower, opened on April 1, 2006
2006年4月1日にオープンした五稜郭新タワーからの眺望

Hideki

walked to Anapurna base camp this year; walked down from Mt. Hakodate at night without a light

ひでき (英毅, 73歳)

今年アンナプルナのベースキャンプへ歩いた。
函館山から灯火なしに徒歩で下山した。



View of Hakodate city from top of Mt. Hakodate at twilight hour.
函館山から見たたそがれ時の函館市

ABOUT THE AUSTRALIA-JAPAN FELLOWSHIP RIDE 2008

日豪親善ライド2008 について

I had an opportunity to participate in the Australia-Japan Fellowship Ride 2008, which took place in Aomori Prefecture in late June to early July. It was the third experience for me to participate in the A-J fellowship ride; The first one was at the time when the Expo 2005 was held in Aichi Prefecture and the tour was from Aichi to Hiroshima. I participated partially in two different sectors; from Otsu City, Shiga Prefecture, to Nara City and from Onomichi City, Okayama Prefecture, to Hiroshima City. The second one was the tour in Hokkaido in 2006. My participation was limited to the sector from Asahikawa City to Shiretoko.

My primary role in the tour was an English-Japanese interpreter. In addition, a shared role as a driver of the sag-wagon this year. I also volunteered to draw a route map of the tour on the www.bikely.com web site.

ITINERARY

I left home on June 26 for Hakodate where Australians arrived the same day, and left Hakodate on July 13, when Australians flew out on their way home.

June 26: Arrival at Hakodate Airport; June 27: Hakodate City to Aomori City via high-speed ferry; June 28: Aomori City to Tanabe, Mutsu City; June 29: Tanabe to Wakinosawa via Mt. Osorezan; June 30: Wakinosawa to Shimofuro via Cape Oma; July 1: Shimofuro to Rokkashomura via Cape Shiriya; July 2: Rokkashomura to Yakiyama via Shichinohe; July 3: Yakiyama to Lake Towada via Oirase Gorge; July 4: Free day (Mt. Hakkoda/Tsuta hot spring); July 5: Lake Towada to Hirosaki City; July 6-7: Free days (walking tour to Juniko/in-city tour); July 8: Hirosaki City to Kodomari via Goshogawara; July 9: Kodomari to Imabetsu via Cape Tappi; July 10: Imabetsu to Aomori City; July 11: Aomori City to Hakodate City via high-speed ferry; July 12: Free day (Onuma, Goryokaku, Mt. Hakodate); July 13: Departure from Hakodate Airport.

Eiichi "Ed" Watanabe

私は、6月末から7月上旬にかけて、青森県で行われた日豪親善ライド2008に参加する機会をいただきました。日豪親善ライドへの参加は三回目。一回目は2005年に愛知県で開催された愛・地球博のとき。愛知から広島までのうち、大津～奈良と尾道～広島の二区間に参加。二回目は2006年の北海道。私は旭川から知床までの限られた区間に参加しました。

今回のツアーにおける私の主たる役割は英日通訳、交代で伴走車を運転すること。また、www.bikely.comのウェブサイト上にルートマップを作成しました。

旅程

6月26日に家を発ち、函館空港へ。オーギーも同日すぐ後に到着。7月13日に函館を発ち、オーギーも同日帰路へ。

6月26日：函館空港に到着。6月27日：函館から青森まで高速フェリーで移動。6月28日：青森からむつ市田辺へ。6月29日：田辺から恐山を経て脇野沢へ。6月30日：脇野沢から大間崎をへて下風呂へ。7月1日：下風呂から尻屋崎を経て六ヶ所村へ。7月2日：六ヶ所村から七戸を経て焼山へ。7月3日：焼山から奥入瀬溪流を経て十和田湖へ。7月4日自由行動日(八甲田山/蕨温泉)。7月5日：十和田湖から弘前へ。7月6-7日：自由行動日(十二湖/市内観光)。7月8日：弘前から五所川原を経て小泊へ。7月9日小泊から竜飛崎を経て今別へ。7月10日：今別から青森へ。7月11日：青森から高速フェリーで函館へ。7月12日：自由行動日(大沼、五稜郭、函館山)。7月13日：函館空港を立つ。

渡辺榮一

In summary, I thought it was a good ride with ample accommodation, food and friendship and the organizers did a wonderful job.
- Keith Edwards
(Leader)

まとめとして申し上げますと、充実した宿、食事、そして友情が揃ったよいライドでした。このツアーを組織した人たちは、素晴らしい仕事をしました。
- キース・エドワード
(リーダー)



At the top of the longest climb on the way to Cape Tappi from Kodomari. Lying down is Keith (pretending to be exhausted?).

小泊から竜飛岬へ向かう途中の、このツアーで最も長い上り坂の頂上にて。(疲れを装って?)横たわるキースさん。

